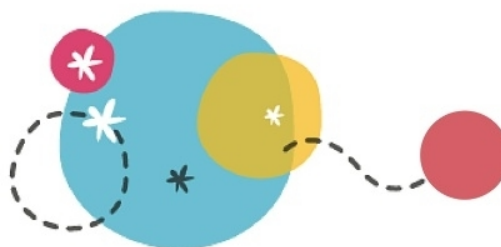


Testu(inguru) orokorretik harago: itzulpenaz eta espezializazioaz



29.Jun - 30.Jun 2017

Cód. L1-17

Mod.:

Presencial

Edición

2017

Tipo de actividad

Curso de Verano

Fecha

29.Jun - 30.Jun 2017

Ubicación

Palacio Miramar

Idiomas

Euskera

Validez académica

20 horas

Web

<http://www.eizie.eus/Jarduerak/Udakolkastaroak2017>

DIRECCIÓN

Josu Barambones Zubiria, UPV/EHU

Ane López Díez, EIZIE Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Intepreteen Elkartea

Comité Organizador



Descripción

Gizarte eleanitz honetan, itzulpengintza ezinbesteko prozesua da komunikazio eraginkorrerako. Bizitzaren arlo guztietan da beharrezkoa: eguneroko zereginetan zein esparru zehatzetan. Esparru zehatz horiek, gainera, gero eta berezituagoak dira, gero eta espezializatuagoak. Bada, ikastaro honetan, testu(inguru) orokorra alde batera utzi, eta euskaraz lan egiten duten hizkuntza-arloko profesionalen zenbait espezializazio-eremu aztertuko ditugu, hainbat ikuspegitatik aztertu ere: aukerak, beharrak, oztopoak eta erronkak; nondik gatozen, non gauden eta nora goazen.

Hauek dira ikastaroan jorratuko ditugun esparruak: kazetaritza, publizitatea, bideo-jokoak, zientzia, interpretazioa, azpidazketa, terminologia berezitua eta esparru espezializatuen hizkuntz kudeaketa. Orotara, hizkuntzen sektorean lan egiten dutenentzako ikuspegi zabala eskainiko da eta, amaitzeko, profesionalen prestakuntzaren eta lan-merkatuaren eskakizunen arteko aldea jorratuko da mahai-inguru batean, etorkizunera begira bete beharreko hutsuneak aztertzeko.

Objetivos

Egungo itzulpen-merkatuaren betebeharren eta itzultzaileen lan-profilaren berri jasotzea.

Hainbat espezializazio-arlori buruzko ezagutzak sakondu, zabaldu, eta espezializazio-arlo bakoitzean erabiltzen diren itzulpen-estrategiak ezagutzea.

Programa

29-06-2017

08:45 - 09:00	Dokumentazio banaketa
09:00 - 09:30	Ikastaroaren aurkezpena
09:30 - 10:15	“Euskara bideojokoetan: etorkizun baten bila.” Julen Zaballa Garcia VascoPress agentzia - Kazetaria, community manager eta digital marketer
10:30 - 11:45	“EHUko Euskara Zerbitzuak kudeaturiko eskuliburuen itzulpenaz” Iñigo Roque Eguzkitza EHUko Euskara Zerbitzua - Zuzentzailea
12:00 - 13:15	“Zer jakin behar luke itzultzaileak terminologiaz?” Antton Gurrutxaga Hernaiz Elhuyar - Elhuyar Fundazioko Hiztegiak+Corpusak ataleko teknikaria eta I+Gko ikertzailea.
16:00 - 17:15	“Publizitatea: joan gabe ezin itzuli” Jose Ramon Garcia Garmendia
17:30 - 18:45	“Itzulpena eta kazetaritza: norenik gabeko lurretan itzultzen” Irene Arrarats Lizeaga Berria egunkaria - Berriako euskara arduraduna

30-06-2017

09:15 - 10:30	“Hizkuntza-zerbitzuen kudeaketa aurreratua: praktikak eta erronkak.” Josu Aztiria Urtaran Elhuyar - Elhuyarreko Hizkuntza eta Teknologia unitateko arduraduna
10:30 - 11:45	“Bikoizketa eta azpidazketa, jatorrizkotik euskararako bidea “ Joseba Etxebarria Uriarte MIXER ikus-entzunezko zerbitzuak - Euskara arduraduna
12:00 - 13:15	“Erronkak interpreteen prestakuntzan: hizkuntza konbinazioak eta gaiak.” Lurdes Auzmendi Ayerbe EHU - EHUko Ingeles eta Aleman eta Itzulpengintza eta Interpretazio Saileko irakaslea
16:00 - 17:15	Mesa Redonda: “Zer eskaintzen du itzultzaileak eta zer eskatzen du bezeroak? Prestakuntzaren eta merkatuaren arteko arrakala espezializazioaren esparruan.” Josu Barambones Zubiria EHU - EHUko Aleman eta Ingeles Filologiako eta Itzulpengintza eta Interpretazio Saileko irakaslea (Modera) Lurdes Auzmendi Ayerbe EHU - EHUko Ingeles eta Aleman eta Itzulpengintza eta Interpretazio Saileko irakaslea Josu Aztiria Urtaran Elhuyar - Elhuyarreko Hizkuntza eta Teknologia unitateko arduraduna Ane López Díez EIZIE - Itzultzaile autonomoa. EIZIEko Idazkari Nagusia.

Dirigido por:



Josu Barambones Zubiria

UPV/EHU



Ane López Díez

EIZIE Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Intepreteen Elkarte

Profesorado



Irene Arrarats Lizeaga

1967an jaioa, Hernanin (Gipuzkoa), eta Filosofia eta Letretako lizentziaduna. 'Euskaldunon Egunkaria'-ko zuzentzaile-itzultzailea izan zen 1991tik itxi zuten arte. 'Berria' egunkariko euskara-arduraduna da, eta estilo-liburuaren zuzendaria. 2007az geroztik, Euskaltzaindiaren zenbait batzordetan dihardu: Hiztegi Batuko lantaldean, Exonomastika batzordean eta Euskaltzaindiaren Hiztegia-Adierak eta Adibideak lantaldean. Era berean, 'Euskara Batuaren Eskuliburua' ondu duen batzordeko kidea da. Euskaltzain urgazle izendatu zuten 2018ko uztailen. Hainbat ikastaro eta hitzaldi eman ditu unibertsitateetan eta abarretan idazkuntzari, itzulpengintzari eta hizkera sexistari buruz, eta zenbait artikulu idatzi, euskara batuari buruz batik bat. Monique Wittigen 'Pentsamendu heterozuzena'-ren itzultzaileetako bat da.



Lurdes Auzmendi Ayerbe



Josu Aztiria Urtaran

Elhuyar Fundazioa

Licenciatura en Humanidades-Empresa. Tiene dos masters en gestión y organización de empresas: En organización y gestión avanzada de empresas ; y en gestión de organizaciones de economía social y solidaria. Es director de la Unidad de Inteligencia Artificial en la Fundación Elhuyar, coordinador de los principales proyectos de I+D relacionados con la inteligencia artificial y el procesamiento del lenguaje natural. Ha sido durante 4 años director de la unidad de Lengua y Tecnología en Elhuyar, durante 7 años ha ejercido como responsable del departamento de Servicios Lingüísticos de la Fundación Elhuyar y durante 3 años fue director de Ilazki Euskaltegia de Donostia Es miembro del equipo directivo de Elhuyar y miembro de la dirección de Langune, asociación que agrupa a la Industria de la Lengua del País Vasco.



Joseba Etxebarria Uriarte



Jose Ramon Garcia Garmendia

Legazpiarra, Filosofian eta Kazetaritzan doktore, Ikus-entzunezko Komunikazioa eta Publizitatean doktore, gaur egungo bertsolarien baliabide poetiko-erretorikoei buruzko tesiarekin (EHU, 1999). Bertsolaritzari buruzko beste hainbat argitalpen ditu, liburu zein artikulua. Tesiaren bigarren zatian, bertsoen bidez ahozko komunikazio gaitasuna lantzeko metodo bat aurkezten du, gero Bertsozale Elkartearen babesetan zertxobait garatu zena, Esan Ahala izenburupean. Ahozko komunikazioari dagokionez, 2008an Jendaurrean Hizlari eskuliburua argitaratu zuen. Idazle gisa, genero gehienak landu ditu, eta hainbat literatur lehiaketa irabazi. 2009an, Gipuzkoako Foru Aldundiak Abadia saria eman zion, euskararen alorrean egindako lanarengatik.



Antton Gurrutxaga Hernaiz



Iñigo Roque Eguzkitza



Julen Zaballa Garcia

Periodista, Digital Marketer y Community Manager especializado en el ámbito de las nuevas tecnologías y, en especial, en la creación de videojuegos elaborados en Euskadi. Formado en Agencia VascoPress durante 9 años, actualmente desarrollo mis capacidades en Digital Marketing y PR en Relevio Videogames, Agencia Vals y El Crisol, Ideas y Comunicación. Mi especial interés el sector del videojuego en el País Vasco me llevó a fundar Videojuegosvascos.com, dedicado a la industria del software de entretenimiento digital, Industria 4.0, serious games y e-sports. En esta línea, realizo investigaciones sobre el desarrollo de videojuegos en el País Vasco, publicados por Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera (Donostia-San Sebastián) a través del proyecto 'LOAD""': Historia del videojuego vasco (1985-2009)' y la prestigiosa revista especializada RetroGamer. . Mi pasión es la comunicación y disfruto descubriendo pequeñas historias al gran público.

Precios matrícula

MATRICULA	HASTA 31-05-2017	HASTA 29-06-2017
GENERAL	60,00 EUR	70,00 EUR
MATRÍCULA REDUCIDA	35,00 EUR	-
EXENCIÓN DE MATRÍCULA	20,00 EUR	20,00 EUR
REDUCCIÓN APRENDER PARA ENSEÑAR	35,00 EUR	46,00 EUR
AEK	50,00 EUR	-
MATRÍCULA ESPECIAL	-	35,00 EUR

Lugar

Palacio Miramar

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa